

## JUDITH ARLT

### ÜBERSETZUNGEN – TŁUMACZENIA

#### Werke polnischer Autorinnen und Autoren – Utwory polskich autorów

- Izabela Filipiak, Mariannes Tagebuch (15). Romanfragment aus „Absolutna amnezja“. In: Polnische Literatur im Gespräch II 7. - 10.11.1996 - Eine Tagung für Verleger, Kritiker und Schriftsteller. Materialien. Krakau, Villa Decius, 1996
- Izabela Filipiak, Wohnhaft? Im Erzählten – Am Rande (Essay). In: Landschaften und Luftinseln. Polnische Erzählungen der Gegenwart. München dtv, 2000, S. 109 - 110
- Izabela Filipiak, Wurzeln (Erzählung). In: Landschaften und Luftinseln. Polnische Erzählungen der Gegenwart. München dtv, 2000, S. 111 - 139
- Izabela Filipiak, Das Buch EM. Theaterstück in 4 Akten. Für eine Veranstaltung auf der Frankfurter Buchmesse 2000. Unveröffentlicht.
- Izabela Filipiak, polnischblau. 7 Erzählungen: Nichts geschehen, Die Beute, Our Lady of the Roses, Das Geheimnis der Kentile Floors, Die russische Prinzessin, Das Museum, Pershing. Unveröffentlicht.
- Natasza Goerke, Zoom (Erzählung). In: WIR (Berlin) 4/1997, S. 111 - 114
- Manuela Gretkowska, Romanfragmente (aus *Podręcznik do ludzi*, Warszawa 1996; und *Kabaret metafizyczny*, Warszawa 1996). Für die Podiumsdiskussion im Ost-West-Treffpunkt der Buchmesse Frankfurt a.M. "Schlechte Zeiten für Rebellen" und die szenische Lesung „Neue unangepasste Frauenliteratur aus Osteuropa“ im Palais Jalta, Frankfurt a.M., 5.10.1996. Unveröffentlicht.
- Brygida Helbig, Stummel (Gedichte). In: Napisane w Niemczech / Geschrieben in Deutschland. Hrsg. von Piotr Piaszczyński und Krzysztof Maria Załuski, b1 Verlag / IGNIS e.V. Jestetten / Köln 2000, S. 60 - 61
- Marek Jastrzębiec-Mosakowski, Vox Lucis (Romanfragment). In: Polnische Literatur im Gespräch II 7. - 10.11.1996 - Eine Tagung für Verleger, Kritiker und Schriftsteller. Materialien. Krakau, Villa Decius, 1996
- Hanna Kowalewska, Der Hut mit den grünen Eidechsen (Erzählung). In: Polnische Literatur im Gespräch II 7. - 10.11.1996 - Eine Tagung für Verleger, Kritiker und Schriftsteller. Materialien. Krakau, Villa Decius, 1996
- Stefan Kozłowski, Die Ehrenkompanie. Für eine Lesung in Berlin 2002. Unveröffentlicht.
- Stefan Kozłowski, Piazza. Für eine Lesung in Berlin 2003. Unveröffentlicht.

- Artur Daniel Liskowacki, Der Vogelring (Erzählung). In: WIR, Berlin, 4/97, S. 86 - 99
- Joanna Mieszko. Überhaupt nicht mehr (Gedicht). In: Dokumente aus Babel. Berliner Momentaufnahmen. Berlin, Waxmann, 2000, S. 30
- Joanna Mieszko. Babbeln mit Gott. In: Verloren – Gewonnen. Zwischen Sprachfremde und Wortheimat. Erzählungen, Gedichte und Essays von 15 Autorinnen aus zehn Ländern. Hrsg. vom LiteraturFrauen e.V. Berlin, 2001, S. 9 – 17
- Joanna Mieszko, Der Umweg in die Sächsische Schweiz. Für den Auftritt während der Langen Nacht der Museen im Deutschen Technikmuseum Berlin am 2.2.2002. Unveröffentlicht.
- Roman Pawłowski, Vorwort zu „Anthologie Polnischer Dramen der Gegenwart“. Sulejówek, ADiT 2000, S. 3 – 9
- Christian Skrzyposzek, Mojra (Romanfragment). In: WIR, Berlin, 4/1997, S. 182 - 186
- Olga Tokarczuk, Erna Eltzner (Romanfragmente). In: WIR, Berlin, 4/1997, S. 205 - 208
- Olga Tokarczuk, Sauermehlsuppe (Erzählung). Übersetzt von Esther Kinsky in Zusammenarbeit mit Judith Arlt. In: Landschaften und Luftinseln. Polnische Erzählungen der Gegenwart. München dtv, 2000, S. 43 – 54
- Olga Tokarczuk, Gesichter, Materie. In: Beatrix Sassen. Skulpturen. S. 24- 29. Katalog zur Ausstellung in der Villa Aichele Städtische Galerie, Lörrach vom 16.3. – 2.6.2002 anlässlich der Aufstellung der Skulptur „Licht im Kopf – meine dunkle Schwester“ auf dem Meeraner Platz in Lörrach.
- Olga Tokarczuk im Gespräch mit Rainer Schulz. „Vielleicht ist Literatur eine Möglichkeit, sich wieder Fragen zu stellen, die einmal die Religion beantwortet hat.“ Aus dem Polnischen von Judith Arlt und Isabela Senftleben. In: die Drei, Zeitschrift für Anthroposophie in Wissenschaft, Kunst und sozialem Leben. Frankfurt a.M., Heft 10, Oktober 2002, S. 24 – 30
- Krzysztof Maria Załuski, Hospital Polonia (Romanfragment). In: Napisane w Niemczech / Geschrieben in Deutschland. Hrsg. von Piotr Piaszczyński und Krzysztof Maria Załuski, b1 Verlag / IGNIS e.V. Jestetten / Köln 2000, S. 307 - 327
- Jarosław Zieliński. Mokotowska-Strasse 25 – Die Geschichte des Zuckerfabrikantenpalais – Sitz des Adam-Mickiewicz-Instituts. Warschau, Adam-Mickiewicz-Institut 2013

## **Autorenhefte, hrsg. von der Villa Decius, Krakau für den Buchmesseauftritt des Gastlandes Polen in Frankfurt a.M., 2000**

- Andrzej Szczypiorski (Essay von Helena Zaworska). Krakau, Villa Decius. März 2000
- Natasza Goerke: Zoom. Krakau, Villa Decius. März 2000. ISBN 83-88292-95-1
- Jacek Ingot: Der Verrückte mit der Fackel. Krakau, Villa Decius. April 2000. ISBN 83-88292-36-6
- Izabela Filipiak:... ich brauche verschiedene Formen. Zusammengestellt und übersetzt von Judith Arlt. Krakau, Villa Decius. August 2000. ISBN 83-88292-61-7
- Małgorzata Saramonowicz: Der Tod und das Mädchen. Krakau, Villa Decius. September 2000. ISBN 83-88292-42-0

## **Übersetzer im Gespräch – Rozmowy z tłumaczami**

- Elżbieta Jeleń. Ins Deutsche übersetzt von Judith Arlt. Online-Veröffentlichung des Goethe-Instituts Warschau 2013:  
<http://www.goethe.de/ins/pl/lp/kul/dup/uwe/ueb/de11856783.htm>
- Judith Arlt. Z niemieckiego przetłumaczyła Elżbieta Jeleń. Wydanie internetowe przez Goethe-Institut Warszawa 2013:  
<http://www.goethe.de/ins/pl/lp/kul/dup/uwe/ueb/pl12036971.htm>

## Theater – teatr

- Piotr Gruszczyński. Vollständige Demaskierung. Krystian Lupa zeigt Bulgakows „Meister“ bei den Berliner Festwochen. Theater der Zeit, September 2002, Heft 9, S. 16 – 19
- Polen Spezial – Theater im Nachbarland. In: Theater der Zeit, September 2000, Heft Nr. 9, dasselbe als Sonderausgabe: Theaterland Polen – Sonderausgabe von „Theater der Zeit“, Herbst 2000, 32 Seiten. Alle Texte übersetzt von Judith Arlt:
  - Maryla Zielińska: Revolution auf leisen Sohlen.
  - Originalität misst in Millimetern. Der Regisseur Krystian Lupa im Gespräch mit Joanna Targoń.
  - Piotr Gruszczyński: „Jugend!“
  - Obwohl die Lunte brannte. Jerzy Grzegorzewski im Gespräch mit Maryla Zielińska.
  - Joanna Leśnierowska: Auf der Suche nach dem richtigen Weg. Zur Situation des Tanztheaters.
  - Tadeusz Kornaś: Grotowski, „Gardzienice“, Kantor. Über die metaphysische Linie der polnischen Theatergeschichte.
  - Beata Guzczalska: Theater für Millionen. Seit über vierzig Jahren ist im Fernsehtheater fast jeden Montag Premiere.
  - Justyna Golińska: Wo bleiben die neuen Stücke? Das polnische Drama muss den Kontakt mit dem Theater wiederfinden.

## Filmdrehbücher – Szenariusze filmowe

- **Unkenrufe.** Drehbuch zu einem Spielfilm nach der Erzählung von Günter Grass „Unkenrufe“, von Klaus Richter, Cezary Harasimowicz und Paweł Huelle, 2004. Aus dem Polnischen ins Deutsche übersetzt von Judith Arlt.
- Begleitband: Unkenrufe. Der Film nach der Erzählung von Günter Grass. Berlin, Aufbau Verlag 2005, darin übersetzt von Judith Arlt:
  - „Das war eine große Herausforderung“. Der Regisseur Robert Gliński im Gespräch mit den polnischen Drehbuchautoren Paweł Huelle und Cezary Harasimowicz. S. 21 – 24
  - „Wie ruft die Unke?“ Anmerkungen zu den Dreharbeiten von Robert Gliński. S. 31 – 39
  - „Aber Liebende vermögen Unglaubliches“. Krystyna Janda im Gespräch. S. 149 – 156
- **Heaven.** Drehbuch zum Film „Heaven“ von Krzysztof Kieślowski und Krzysztof Piesiewicz. Revised Draft 1 (May 2000) by Tom Tykwer. Aus dem Deutschen ins Polnische übersetzt von Judith Arlt und Maria Kolenda.

**Städtepartnerschaft Nürnberg – Krakau**  
**Partnerstwo miast Norymberga – Kraków**

**Bayerische Kulturtage in Krakau – Dni kultury bawarskiej w Krakowie**  
**5. - 19.10.1997**

Aus dem Deutschen ins Polnische übersetzten Judith Büsser und Natasza Goerke:

- Georg Brun, Testament Juliany Hall. (Romanfragmente aus: *Vermächtnis der Juliane Hall*).
- Michael Krüger, Himmelfarb (Rozdział V). (Kapitel V aus: *Himmelfarb*).
- Michael Krüger, Wiersze (Gedichte):

Wieża (*Auf dem Turm*)

Ku pamięci (*Zum Gedenken*)

Poza czasem (*Immergrün*)

Senność (*Träumerei*)

- Herbert Rosendorfer, Ciężar. (Erzählung: *Der Dicke*).
- Asta Scheib. Nie pozwól mi kochać. (Romanfragmente aus: *Beschütz mein Herz vor Liebe*).
- Robert Stauffer, Trzydzieści sześć kariatyd - Etiuda do pewnego nietypowego koncertu. (Erzählung: *Sechunddreissig Karyatiden. Etüde zu einem merkwürdigen Konzert*).
- Michael Zeller, Skąd się wzięła muzyka. (Erzählung: *Das Märchen vom Grund der Musik*).
- Michael Zeller, Nieśmiały uśmiech na pożegnanie (Erzählung: *Nur so ein Lächeln zum Abschied*).
- Michael Zeller, Wiersze (Gedichte):

Nigdy (*Nie*)

Brzmienie kolorów (do obrazów Anny Strumińskiej) (*farb-laute - Zu den Bildern von Anna Strumińska*)

Miasto o północy (*Mitternacht einer Stadt*)

Inne niebo (*Der andere Himmel*)

Kraków, Planty (*Krakau, Planten*)

Niebieska minute (*Blaue Minute*)